

Таким образом, новелла «Лиспет» была неоднократно переведена на русский язык, но каждый из переводов играл свою роль в условиях времени и места публикации, разные варианты рецепции подтверждают возможность использования переводной художественной литературы как средства формирования новой реальности.

### Литература

1. *Киплинг Р.* Собрание сочинений в шести книгах. Петроград : Изд-во П. П. Сойкина, 1915.
2. Английская новелла: антология. Л. : Лениздат, 1961.
3. *Киплинг Р.* Лизбет // Сибирский вестник. 1903. № 197.
4. *Киплинг Р.* Лизбет // Киевлянин. 1904. № 34.

УДК 81'255.2:821.111

**Юлия Васильевна Пономарчук,**

*аспирант 1-го года обучения*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральский федеральный университет*

*имени первого Президента России Б. Н. Ельцина*

## СОПОСТАВЛЕНИЕ СПОСОБОВ АКТУАЛИЗАЦИИ РЕМЫ

**(на примере переводов романа**

**Дж. Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye»)**

**Аннотация.** В докладе на примере двух англо-русских переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «The catcher in the rye» рассматриваются особенности актуализации ремы.

**Ключевые слова:** актуальное членение, дирема, монорема, переводческие трансформации, перестановка, рема, синтаксические трансформации, тема.

**Yuliya Ponomarchuk,**  
*postgraduate student of the 1<sup>st</sup> year*  
*Ural Institute for Humanities*  
*Ural Federal University*  
*named after the first President of Russia B. N. Yeltsin*

## **COMPARISON OF RHEME ACTUALIZATION METHODS (with translations of J. D. Salinger's "The Catcher in the Rye" as an example)**

**Abstract.** This report describes peculiarities of rheme's actualization with two Russian translations of J. D. Selinger's "The Catcher in the Rye" as an example.

**Keywords:** actual division, dirheme, monorheme, permutation, rheme, syntactic transformations, theme.

Одна из основных причин ошибок порядка слов — тема-рематические нарушения. Цель данного исследования — сравнить способы актуализации ремы в англо-русских переводах. Материалом для анализа послужил один из самых известных американских романов [1] «The catcher in the rye» Джерома Дэвида Сэлинджера (1951) и его русские переводы [2; 3], выполненные Ритой Райт-Ковалевой («Над пропастью во ржи», 1955) и Максимом Немцовым («Ловец на хлебном поле», 2008).

В рамках данного исследования используются определения компонентов актуального членения предложения (т. е. выделения в предложении фрагмента, несущего известную информацию, и фрагмента, который включает в себе новую информацию), предложенные Я. Фирбасом: тема — это «те элементы предложения, которые передают известные элементы или нечто такое, что может быть заключено из вербального или ситуационного контекста, что следует считать фундаментом коммуникации»; рема — «те элементы предложения, которые передают новую информацию» [4]. В любом тексте выделяются «моноремы» и «диремы», т. к. тема не является обязательным компонентом высказывания. В «моноремах» и тема, и рема содержат только «новую» информацию [5].

К средствам выражения темы и ремы в английском языке можно отнести: порядок слов; интонацию; лексические ремовыделительные конструкции (there is/are, it is...who..., it takes... to do smth., neither... nor, неопределенный артикль a/an, агентивное дополнение, выделительно-ограничительные наречия и неопределенные местоимения); лексические темовыделительные конструкции (указательные и притяжательные местоимения, определенный артикль the); контекст [5; 6].

При этом в русском языке к средствам выражения темы и ремы относятся порядок слов; интонация; лексические ремовыделительные конструкции (частицы только, лишь, именно, не, неопределенные местоимения); лексические темовыделительные конструкции (частицы а, же, указательные и притяжательные местоимения); контекст [7].

В результате сопоставления был сделан вывод, что самый частый способ передачи темы и ремы с английского языка на русский — трансформации-перестановки. Это объясняется тем, что в английской монореме рема стоит в препозиции к теме; в русской монореме наоборот — чаще всего тема предшествует реме.

### Литература

1. *Salinger J. D.* The Catcher in the Rye. London : Penguin Books, 2010.
2. *Сэлинджер Дж. Д.* Над пропастью во ржи. М. : Эксмо-Пресс, 2013.
3. *Сэлинджер Дж. Д.* Ловец на хлебном поле. М. : Эксмо-Пресс, 2014.
4. *Firbas J.* Functional sentence perspective in written and spoken communication. Cambridge : Cambridge University Press, 1992.
5. Грамматические аспекты перевода / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклешева и др. М. : Издательский центр «Академия», 2012.
6. *Викулова Е. А.* Функциональные особенности английских адвербиальных детерминантов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38). Ч. I. С. 34–37.
7. *Ковтунова И. И.* Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М. : Editorial URSS, 2002.